

**УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ И МАТЕРИАЛОВ,
ОПУБЛИКОВАННЫХ В ЖУРНАЛЕ
«ВЕСТНИК МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА.
СЕРИЯ 22. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» за 2024 год**



	№	Стр.
Наука о переводе — международный диалог (к 75-летию установле- ния дипломатических отношений между Китаем и Россией)	3	7
Общая теория перевода		
Ван Цзяюэ, Чжан Личэн. Обзор исследований переводческих техно- логий в Китае (2014–2023 гг.): визуализация на основе программы CiteSpace	3	13
Костикова О.И. Аксиология перевода в гуманитарной перспективе	4	7
Линь Мэй. Риторическая ситуация как эффективный аспект изучения переводческой деятельности	3	31
Мишуров Э.Н. Быть или не быть отечественному переводоведению академической наукой?	1	7
Мишуров Э.Н. О философии перевода в современной отечественной транслатологии	4	47
Ян Шичжан. Культурологическое переводоведение в Китае	3	46
Теория художественного перевода		
Зейферт Е.И. Интертекстуальная и переводческая вторичная внена- ходимость автора	1	32
Новицкая А.В., Касьяненко Л.С., Макарова О.С. Сравнительный аспект перевода серии романов «Тёмная Башня» С. Кинга и поэмы Р. Браунинга «Чайльд-Роланд дошёл до Тёмной Башни»	1	52
Филатова Г.А. «Неизвестные» цитаты в романе Р. Желязны “Creatures of Light and Darkness” как проблема переводческой интерпретации	1	81
История перевода		
Тетенова М.А. Обзор истории перевода произведений Эдгара Аллана По на французский язык в XIX веке	2	26
История перевода и переводческих учений		
Гарбовский Н.К. «В пользу и славу России» (к истории перевода в исто- рии Московского университета)	4	75
Гу Цзюньлин, Лю Цзинпэн. Семнадцать лет со времени выхода первого издания журнала «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода»: ретроспектива и будущие возможности	4	108
Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н. Д.И. Фонвизин в истории перевода и в истории Московского университета	4	121

Методология перевода

<i>Гребенюк А.В.</i> Проблема типологии ошибок машинного перевода: стремление к универсальности vs таргетированность	2	7
<i>Зигмантович Д.С.</i> Устный синхронный перевод и Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова: роль и место университета в развитии науки и практики	4	137
<i>Княжева Е.А.</i> О некоторых аспектах исследования проблемы оценки качества перевода	1	98
<i>Политова А.А.</i> Перевод китайских топонимов на русский язык: учёт семантических и функциональных особенностей	1	119
<i>Чжан Цзюньсян, Ван Чуньцзюй.</i> К вопросу о переводе русской экологической литературы в Китае	3	62

Лингвистические и культурологические вопросы перевода

<i>Ван Цуй.</i> Анализ китайских паратактических предложений и их перевода на русский язык	3	86
<i>Ван Юе, Ван Пиньюань.</i> Культурное искажение и стратегии культурного факсимиле в процессе перевода с китайского языка на русский	2	41
<i>Ду Канцзэ.</i> Двухязычная рекламная коммуникация в диахроническом аспекте (на материале русских и китайских рекламных вывесок в г. Харбине, Китай)	1	143
<i>И Лицюнь.</i> Перевод метафор в современном дипломатическом дискурсе (на основе материалов русского, китайского и английского языков)	2	60
<i>Лю Лифэнь, Куан Цзеин.</i> Анализ семантического повтора при переводе общественных знаков в Китае на русский язык	3	106
<i>Макарова О.С., Маркосян Г.Э., Савелло Е.В.</i> Лингвокультурологический принцип перевода метафор в малой прозе Стивена Кинга (на примере рассказов “The Art Pupil” и “Rainy Season”)	2	73
<i>Павленко В.Г.</i> Национально-культурные особенности репрезентации концепта «Память» фразеологическими средствами в русской и английской лингвокультурах	1	159

Дидактика перевода

<i>Ван Юе, Хуан Сусинь.</i> Влияние отрицательного переноса родного языка при выполнении китайскими студентами письменных заданий на русском языке и соответствующие меры предупреждения	3	126
<i>Гао Гуоцуй, Лю Шицзя.</i> Исследование и анализ отчётов по практике магистров перевода в вузах Китая	3	146
<i>Мэн Ся, Фэн Кунь.</i> Концепция национального переводческого потенциала в Китае: история и перспективы	3	172
<i>Царева Н.Ю.</i> Семантический ресурс сопоставимого и несопоставимого при подготовке будущих переводчиков	3	188
<i>Чжу Инли, Хуан Чжунлянь.</i> Исследование компетенций и направления подготовки высококачественных переводчиков в Китае, ориентированных на языковые услуги	3	199

Вопросы терминологии

<i>Манерко Л.А.</i> Пропозиция как структура знания и понимания профессионального дискурса и терминологической номинации	4	165
--	---	-----

Рецензии

Лебедева А.А. Рецензия на монографию: Мишкурлов Э.Н., Новикова М.Г. «Переводимость — непереводимость: былое и думы... = Translatability — untranslatability: yesteryears and thoughts...»: монография. 2 93

Хухуни Г.Т. Новизна и преемственность (рецензия на книгу: Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. 4 издание, испр. и доп. М.: Издательство Московского университета, 2023. 591 с. (классический университетский учебник) 4 190

Хроника научной жизни

Алевич А.В., Воюцкая А.А., Лыткина О.И., Мешкова Е.М., Немонезная В.Ю. Теория, история и методология перевода на XXXI Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов-2024» 2 119

Воюцкая А.А., Зигмантович Д.С. Круглый стол «Переводческие технологии» 2 115

Зигмантович Д.С. «Русский язык и культура в зеркале перевода». XIV Международная научная конференция к 225-летию со дня рождения А.С. Пушкина 2 125

Костикова О.И. Ломоносовские чтения — 2024 в Высшей школе перевода Московского университета 2 110

Костикова О.И. «Трансформация модели переводческой деятельности: открытость и интеграция». 2 131

Леоненкова Е.Д., Борисов А.М. II Всероссийский форум учителей иностранных языков 4 196

Леоненкова Е.Д., Борисов А.М. II Конкурс театрализованных проектов на иностранных языках для школьников «Театр перевода». 4 200

Международная конференция SIUTI 2024. 2 131

Мешкова Е.М., Немонезная В.Ю. Круглый стол «Теория перевода и сопоставительное изучение языков». 2 117

Чович Л.И. Новое и традиционное в переводоведении и преподавании РКИ. 2 106

Указатель статей и материалов, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» за 2024 год 4 202

**INDEX OF THE ARTICLES AND MATERIAL
PUBLISHED IN THE JOURNAL
“VESTNIK MOSKOVSKOGO UNIVERSITETA.
SERIYA 22. TEORIYA PEREVODA” in 2024**

	No.	Pp.
Translation studies: an international dialogue (celebrating the 75th anniversary of the diplomatic relations between China and Russia)	3	7
General Translation Theory		
<i>Kostikova O.I.</i> Axiology of Translation: a Humanitarian Perspective.	4	7
<i>Lin Mei.</i> Aspect of studying translation activity the rhetorical situation as an effective.	3	31
<i>Mishkurov E.N.</i> Russian translation studies: to be or not to be as an academic science?	1	7
<i>Mishkurov E.N.</i> On philosophy of translation in modern domestic translatology	4	47
<i>Wang Jiayue, Zhang Licheng</i> Overview Of Translation Technologies Research in China (2014–2023): Visualization Based on CiteSpace.	3	13
<i>Yang Shizhang.</i> Cultranslatology in China	3	46
Literary Translation Theory		
<i>Filatova G.A.</i> “Unknown” quotations in R. Zelazny’s novel “Creatures of Light and Darkness” as a problem of translation interpretation	1	81
<i>Novitskaya A.V., Kasyanenko L.S., Makarova O.S.</i> The translation of S. King’s “Dark Tower” novel series and R. Browning’s poem “Childe Roland to the Dark Tower Came”: a comparative aspect	1	52
<i>Zeifert Ye.I.</i> The author’s intertextual and translation secondary outsideness	1	32
History of Translation		
<i>Tetenova M.A.</i> A review of the history of the translation of Edgar Allan Poe’s works into the French language in the XIX century	2	26
History of Translation and Translation Schools		
<i>Garbovskiy N.K.</i> For the benefit and glory of Russia (from the history of translation in the history of Moscow University)	4	75
<i>Gu Junling, Liu Jingpeng.</i> Eighteen years since the first edition of the Lomonosov translation studies journal: retrospective and future opportunities.	4	108
<i>Yesakova M.N., Koltsova Yu.N.</i> D.I. Fonvisin in the history of translation and Lomonosov Moscow State University	4	121
Translation Methodology		
<i>Grebenyuk A.V.</i> Towards building a taxonomy of machine translation errors: versatility vs targeted approaches	2	7
<i>Knyazheva Ye.A.</i> Aspects of translation quality problem	1	98

<i>Politova A.A.</i> Translating Chinese toponyms into Russian in view of their semantic and functional characteristics	1	119
<i>Zhang Junxiang, Wang Chunju.</i> On the translation of Russian ecological literature in China	3	62
<i>Linguistic and Culturological Aspects of Translation</i>		
<i>Du Kangze.</i> Bilingual advertising communication in a diachronic aspect (based on Russian and Chinese advertising signs in Harbin, China)	1	143
<i>Pavlenko V.G.</i> The national-cultural features of the concept “Memory” by phraseological means in Russian and English linguocultures	1	159
<i>Liu Lifer Kuang Jieying.</i> An analysis of semantic repetition in Russian translations of public signs in China	3	106
<i>Makarova O.S., Markosyan G.E., Savello E.V. (2024).</i> Search for the linguo-culturological principle of translating metaphors in Stephen King’s small works (Based on stories “The Apt Pupil” and “Rainy Season”)	2	73
<i>Wang Cui.</i> An analysis of Chinese paratactic sentences and their translation into Russian.	3	86
<i>Wang Yue, Wang Pinyuan.</i> Cultural distortion and strategies for cultural facsimile in the process of translation from Chinese into Russian	2	41
<i>Yi Liqun.</i> Translation of metaphors in modern diplomatic discourse (based on Russian, Chinese and English materials)	2	60
<i>Didactics and Translation Didactics</i>		
<i>Wang Yue, Huang Suxin.</i> The influences of negative transfer of mother tongue on Chinese college students’ Russian writing and appropriate preventive measures.	3	126
<i>Gao Guocui., Liu Shijia.</i> Research and analysis of practice reports of translation masters in universities in China.	3	146
<i>Meng Xia, Feng Kun.</i> The concept of national translation capacity in China: history and prospects.	3	172
<i>Tsareva N.Yu.</i> A semantic resource of the comparable and incomparable in the training of future translators	3	188
<i>Zhu Yingli, Huang Zhonglian.</i> Research on the competence and cultivation path of senior translators oriented by language service in China (проверить перевод)	3	199
<i>Terminology Issues</i>		
<i>Manerko L.A.</i> Proposition as knowledge structure and understanding of professional discourse and terminological nomination	4	165
<i>Translation Methodology</i>		
<i>Zigmantovich D.S. (2024)</i> Simultaneous interpreting and Lomonosov Moscow State University: the role and place of the University in the development of science and practice.	4	137
<i>Reviews</i>		
<i>Lebedeva A.A.</i> Monograph Review: Mishkurov E.N., Novikova M.G. “Translatability — untranslatability: yesteryears and thoughts..”: monograph	2	93
<i>Khukhuni G.T.</i> Novelty and continuity (Theory of translation: a textbook. 4 th edition revised and expanded). Moscow: Moscow University Publishing House, 2023) (classical university textbook)	4	190

Chronicles of Scientific Life

<i>Alevich A.A., Voyutskaya A.A., Lytkina O.I., Meshkova E.M., Nemonezhnaya V.Yu.</i> Theory, History, and Methodology of Translation at the 31st International Scientific Conference of Students, Postgraduates and Young Scientists Lomonosov-2024	2	119
<i>Čović L.I.</i> New and Traditional in Translation Studies and Teaching Russian as a Foreign Language. International Scientific Conference	2	106
<i>Kostikova O.I.</i> Lomonosov Colloquia — 2024 at MSU Higher School of Translation and Interpreting.	2	110
<i>Kostikova O.I.</i> Reshaping the T&I Paradigm: Openness and Integration. CIUTI International Conference 2024	2	131
<i>Leonenkova E.D., Borisov A.M.</i> II All-russian foreign languages teachers forum	4	196
<i>Leonenkova E.D., Borisov A.M.</i> II Contest of theatrical projects in foreign languages for pupils “Translation theatre”	4	200
<i>Meshkova E.M., Nemonezhnaya V.Yu.</i> Roundtable discussion Translation Theory and Contrastive Study of Languages	2	117
<i>Voyutskaya A.A., Zigmantovich D.S.</i> Roundtable discussion Translation and Interpreting Technologies	2	115
<i>Zigmantovich D.S.</i> 14th International Scientific Conference Russian Language and Culture Reflected in Translation	2	125
Index of the articles and material published in the journal “Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda” in 2024	4	202